

MESSAGE FROM THE VICE CHAIRMAN

Legacy In Motion

On behalf of the Board of Directors and our management team at CCC, I would like to offer a bi-annual update of our Centre and share with you an exciting plan for the second half of 2018!

Under the leadership of the management team, besides operating programs and classes to serve the needs from all walks of life in the community and events to enrich the cultural and artistic mosaic, CCC continues reaching out to many new organizations, various ethnic communities and mainstream to explore opportunities for collaborative partnership and programs. During the first half of 2018, we successfully completed many major projects to serve the diverse and multicultural community

and to promote Chinese heritage and ethnic harmony. Projects include Lunar New Year Celebration series held in the Centre and the ROM, Imperial Ball – Legacy in Motion, Toronto Piano and Violin Competition, Scarborough SummerFest in which the Youth Symposium being a signature project of the Cultural Hotspot produced in partnership with the City of Toronto as well as the Golf Tournament. CCC also hosted and participated in many community events including the first ever Citizenship Ceremony, Farewell to the Giant Pandas, Screening of the documentary *In the Shadow of Gold Mountain*, 30th Toronto International Dragon Boat Race Festival and petition at the Federal level to establish December 13th as Nanjing Massacre Commemorative Day.

In July, our new Board of Directors has established twelve subcommittees focusing on strategic aspects to provide quality services and programs for the community. Our new subcommittees' chairpersons responsible for Information Technology Infrastructure, Building Management and Improvement, Membership, Program and Education, Marketing and

Communication as well as Youth are enthusiastic to carry out their new mandates with passion and new mindset.

We have relaunched the "Name A Seat" fundraising campaign at our state-of-the-art P.C. Ho Theatre. Please visit our website and donate generously. As CCC is a self-sustained non-profitable organization, your generous contributions would help us to better provide services and program for the community and to accomplish our missions.

I would also like to express my heartfelt thanks to all the CCC staff and volunteers. With their passion, dedication and commitment, together we have made many great things happened. Our CCC Board Members, staff, and volunteers will continue to work collaboratively and innovatively to bring our level of excellence to a new height.

Alan S. Lam

叁拾 30th
Anniversary
周年紀念



Front left: Queenie Chow, Chairman Dr. Adrian Cheung, Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung, Vice Chairman Alan Lam, President Angela Chan, Jennifer He, Vice President Sean X Zhang
Back left: Allan Rouben, Mabel Sin, Vice President Joseph Chen, Gary Zheng, Dr. Joseph Ma, Treasurer Clara So, Vice President John Leung, Vice President Henry Lee, Vice President Wing Man
前左：周謝君慈、主席張怡專博士、創始主席張明達醫生、副主席林樹田、會長陳徐碧瑜、何曉瑜、副會長張曉鶴博士
後左：Allan Rouben、洗陳瑞賢、副會長陳光裕、鄭智峰、馬志健醫生、司庫蘇潔芳、副會長梁健文、副會長李良美、副會長萬榮業

董事局副主席序言

瑰寶流芳

我謹代表大多倫多中華文化中心董事局和管理團隊更新每半年一次有關中心的動態，並與大家分享2018年下半年的精彩計劃！

在管理團隊的領導下，除了運營各項節目和課程，以滿足社區各界的需求和以多樣化的活動為社區帶來豐富的文化藝術色彩。文化中心繼續接觸許多不同族裔、主流和新機構，尋求合作夥伴和合辦活動的機會。在2018年上半年，我們成功完成了多項主要活動，為各式各樣和多元文化社區服務，弘揚中華傳統文化和促進族裔和諧。活動包括在文化中心及安省皇家博物館舉辦慶祝農曆新年系列、華謙-瑰寶流芳、多倫多鋼琴及小提琴比賽、士嘉堡夏日嘉年華（當中有大多倫多市政府定為文化熱點主要活動的青年研討會）及高爾夫球慈善賽。另外，文化中心也參與和協辦不少社區活動，如首次在文化中心舉行的公民入籍儀式、歡送大熊貓、華人社區首映紀錄片《在金山的陰影下》、第三十屆多倫多國際龍舟節及推動加拿大政府把每年的12月13日奠定為南京大屠殺紀念日。

在七月，新一屆的董事局成立十二個小組委員會，專注於策略方面，為社區提供優質服務和活動。小組委員會的主席負責資訊科技基建、物業管理及改善、會籍、節目及教育、市務傳訊及青年事務均熱誠地以新思維來執行他們肩負的新職責。

我們為先進的何伯釗劇院再度推出「座位

題名」籌款活動。請瀏覽文化中心網站，慷慨解囊。作為一個自給自足的非營利機構，各位的慷慨捐助讓我們更好地為社區提供優質服務和活動，來完成我們的使命。

藉大家的熱情、奉獻精神和承諾，我們共同實現了許多事情。文化中心董事局同人、職員和義工將繼續以協作和創新的方式開展工作，令文化中心再創高峰。

林樹田

我衷心感謝所有文化中心職員和義工，憑

In Celebration of



大多倫多中華文化中心
Chinese Cultural Centre of Greater Toronto

叁拾 30th
Anniversary
周年紀念

You are welcome to join as Fundraisers or Donors in



Scotiabank Charity Challenge - 5K Event Sunday, October 21, 2018

<http://www.torontowaterfrontmarathon.com/stwm-charities/chinese-cultural-centre-of-greater-toronto/>

Money raised will be for the production of

A publication on 30 Years of CCC Legacies

Thank you for your generous support

For enquiry, please contact Alan Lam, Vice Chairman at alan.lam@cccgt.org
Denise Yan, Event Manager, at (416)292-9293 ext 224 or denise.yan@cccgt.org

CCC “Legacy in Motion” Mural – A New Landmark in Toronto

中華文化中心「瑰寶流芳」壁畫 - 多倫多新地標

This summer from mid May to mid July, Mural Routes created the “Legacy in Motion” mural at CCC as a SPARK project of the Cultural Hotspot, produced in partnership with the City of Toronto and supported by a StreetARToronto Partnership Program grant.

The design concept was developed through a six-week “Introduction to Mural Art” program held at CCC, plus a community consultation event and input from CCC.

According to the lead artist Rob Matejka, an experienced mural artist and long-time Mural Routes instructor, the design concept for the “Legacy in Motion” mural uses birds in flight to carry and spread arts and cultural practices of the world. The birds start their path around the world from the northeast corner of the CCC building facing Sheppard Ave. East and spread westward. Rob remarked that “Each bird serves as a viewfinder into an element of arts & culture from around the world. The larger birds (cranes, herons, and geese) focus on and feature international – vocal music, instrumental music, architecture, visual arts, dance, costume/jewelry, drama/theatre/ masks, and cuisine – while the smaller birds (magpies, wagtails, mandarin ducks, and swallows) each features a textile pattern from different parts of the globe. We have chosen birds for their elegance, beauty, and international migration patterns – the

birds we have selected all have positive to neutral cultural significance in Chinese culture. The overall mural installation symbolizes the interconnected sharing of arts and culture from around the world as they have met and will continue to meet at CCC.”

今年夏天從五月中至七月中, Mural Routes 在中華文化中心創建了名為「瑰寶流芳」的壁畫, 此為多倫多市政府文化熱點的 SPARK 項目, 並得到 StreetARToronto 合作夥伴計劃的資助。壁畫的設計理念是集合在文化中心舉行為期六週的「壁畫藝術概論」課程、社區諮詢活動和文化中心所提供的意見所得。

負責領導此項目是 Rob Matejka, 他是一位經驗豐富的壁畫藝術家和 Mural Routes 的資深講師。他指出「瑰寶流芳」壁畫的設計是用東鳥西飛, 從文化中心大樓東北面沿 Sheppard Ave. East 向西飛, 比喻文化中心承載博大精深的傳統文化和藝術向世界傳播。每隻雀鳥都成為世界各地藝術和文化元素的觀景器。體型較大的鳥類 (鶴、蒼鷺和鵝) 側重俯覽國際 — 聲樂、器樂、建築、視覺藝術、舞蹈、服裝/珠寶、戲劇/臉譜和美食 — 而體型較小者 (喜鵲、

鵲、鴛鴦和燕子) 則各自展現全球不同族裔的紡織圖案。

Rob 選擇雀鳥的優雅舉止、亮麗形態和國際遷徙模式, 而所選擇的鳥類在中國文化中也都別具自然特色和文化內涵。整體壁畫裝置象徵著來自世界各地的藝術和文化的相互分享, 猶如文化中心肩負著重中西文化交流的使命。鳥兒在文化中心的新壁畫中翩翩起舞, 傳遞著交朋結義、集思廣益的信息。



New Milestone – CCC Directional Signs Erected on Highway 401 and Busy Roads

新里程 - 中華文化中心指示牌豎立在401高速公路及繁忙道路

Chinese Cultural Centre made another new milestone this year to enhance our visibility and brand on Ontario roadways. In March, municipal road signs were erected at the busy intersections of Sheppard Ave East / Markham Road and Sheppard Ave East / Neilson Road. In August, directional signs of CCC being a tourist attraction were set up on westbound Highway 401, North America's busiest highway, making it easier for tourists to find our location.

中華文化中心今年再創新里程，以提升中心在安省道路上的能見度和品牌。三月，在繁忙的Sheppard Ave East / Markham Road和Sheppard Ave East / Neilson Road的交叉路口豎立了市政道路標誌。八月，在北美最繁忙的401高速公路西行綫建立了文化中心作為旅遊景點的指示標誌，使遊客更容易找到中心的位置。



Municipal road signs on Sheppard Ave East / Markham Road 在Sheppard Ave East / Markham Road交界的市政道路標



Directional signs of CCC being a tourist attraction on westbound Highway 401 在401高速公路西行綫建立了文化中心作為旅遊景點的指示標誌

Year of the Dog Celebrations

慶祝農曆新年活動

Chinese Cultural Centre has been partnering with Royal Ontario Museum since 1997 in organizing Lunar New Year celebrations annually at ROM. This year during the Family Day weekend (February 18 & 19), CCC took part in the Family Day Weekend: One World at ROM to celebrate the Year of the Dog. Attendance was record-breaking with over 20,000 people visited ROM in these two days.

Chinese Consulate of the PRC in Toronto hosted the "Happy Chinese New Year" Reception at ROM with the full support of CCC.

中華文化中心自1997開始與安省皇家博物館結為文化夥伴，每年在博物館安排慶祝農曆新年活動。今年在家庭日長周末（2月18及19日），文化中心安排了兩天精彩的節目慶祝狗年，讓不同族裔的遊客參與和認識中華傳統文化。兩天吸引了超過兩萬名的破紀錄入場人數到博物館參觀遊覽。

文化中心全力協助中國駐多倫多總領事館在博物館主辦「歡樂春節招待會」。

Left: Consul Han Ning, Deputy Consul General Zhuang Yaodong, Henry Hung, CCC Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung, ROM Director & CEO Josh Basseches, then Consul General He Wei, CCC Chairman Dr. Adrian Cheung, Vice Chairman Alan Lam, President Angela Chan, Michael Chan and Denise Yan
左起：文化領事韓寧、副總領事莊耀東、孔慶年、文化中心創始主席張明達醫生、博物館首席執行長Josh Basseches、時任總領事何煒、文化中心主席張怡專博士、副主席林樹田、會長陳徐碧瑜、陳國惠、甄煥燕



CCC organized the popular lion dance to celebrate the Year of the Dog
文化中心安排廣受歡迎的醒獅慶祝狗年



Community leaders, government representatives together with CCC Board of Governors, Directors and Advisors making greetings at the Year of the Dog Banquet
各界領袖、政府代表、文化中心理事、董事及顧問向出席『戊戌狗年新春晚宴』賓客拜年



Visitors enjoying martial arts performance at ROM
大批博物館遊客駐足觀賞武術表演

CCC Toronto Piano and Violin Competition 2018

CCC多倫多鋼琴及小提琴比賽2018

Since 2010, Toronto Piano and Violin Competition has been the signature annual event of CCC to recognize the artistic achievements of our youth and affording them the opportunity to demonstrate their potential in the performance and knowledge of classical

music. Winners are given the opportunity to attend the gala concert and award ceremony held at P C Ho Theatre or perform at the Rising Stars Concert Series.

自2010年起，『多倫多鋼琴及小提琴比賽』已成為文化中心每年的重要活動之一，以表揚年青人的藝術成就，並提供展示他們在古典音樂的才能和潛質的機會。優勝者有機會獲邀出席在何伯釗劇院舉行的頒獎音樂會，或安排在不同季度舉行的『明日之星』音樂會演出



CCC Music Festival 2018 Trophy Winner aged 15 Raymond Huang (left 5)
CCC音樂節2018大獎得主年僅15歲的黃齊鳴（左5）



Organizer, sponsors and winners at the awards presentation ceremony 『CCC多倫多鋼琴及小提琴比賽2018』頒獎禮的熱鬧場面



Rising Stars Summer Concert held at The Performance Centre of Yamaha Canada Music Ltd
在加拿大山葉鋼琴演藝中心舉行的明日之星夏季音樂會

Imperial Ball 2018 – Legacy in Motion

華讌 2018 — 瑰寶流芳

CCC held the annual fundraising gala on May 12 at the Fairmont Royal York. About 500 celebrities, business executives and community leaders shared the festivities of the 30th anniversary of CCC. Prime Minister Justin Trudeau also sent his video greetings. CCC specially produced a video with snapshots of the milestone events over the last three decades. Highlight of the gala was paying tribute to the Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung who shared with the guests the challenges and achievements of realizing the dream of building CCC with the support of the community. The amazing entertainment presented by young talents matched well the theme of the gala – legacy in Motion.

文化中心於5月12日在菲爾蒙皇家約克酒店舉行今年的籌款盛會『華讌』，並慶祝文化中心30週年，總理杜魯多也發視頻祝賀。晚宴播映文化中心不同里程的圖片，又特別向創始主席張明達醫生致敬，由他講述過去三十年來，得到社區各界人士多年來的支持，一步一腳印實現構建文化中心夢想的點滴。為配合今年『華讌』的主題 — 瑰寶流芳，節目特別安排青少年擔綱精彩表演



CCC governors, directors, advisors and VIPs making a toast 文化中心理事、顧問、董事與貴賓向賓客祝酒



Left Imperial Ball Presenting Sponsor Rolex Canada Ltd. CEO & President Luca Bernasconi & Yasmina Bernasconi, Lisa Marie Chen, Honorary Patron DFC Auto Group Helen Ching-Kircher & Dr. Peter Kircher and their guests, (left 8) Hong Kong Economic & Trade Office Director Kathy Chan, CCC President Angela Chan, Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung, Chairman Dr. Adrian Cheung and Vice Chairman Alan Lam
左起：『華讌』首席贊助加拿大勞力士公司 Luca Bernasconi 伉儷、Lisa Marie Chen、榮譽贊助 DFC Auto Group 程凱儀和 Dr. Peter Kircher 及貴賓伉儷、香港經貿處處長陳納思、文化中心會長陳徐碧瑜、創始主席張明達醫生、主席張怡專博士及副主席林樹田



Front left: Mme Yamei Zhang, MP Shaun Chen, City of Toronto Mayor John Tory, CCC Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung
Back left: Acting Consul General Yaodong Zhuang, CCC Chairman Dr. Adrian Cheung, Senator Victor Oh and Rosabella Chiu, Mrs. Adela Cheung and Mrs. Doris Cheung
前左起：代總領事夫人張雅妹女士、聯邦國會議員陳聖源、多倫多市長莊德利、文化中心創始主席張明達醫生
後左起：代總領事莊耀東、文化中心主席張怡專博士、參議員胡子修伉儷、張怡專博士夫人、張明達醫生夫人



Front left: Mrs. Maggie Lam, CCC President Angela Chan, Cultural Consul Ning Han
Back left: MP Jean Yip, HKETO Director Kathy Chan, City of Markham Mayor Frank Scarpitti, Cultural Consul Jingjing Sai, CCC Vice Chairman Alan Lam and Councillor Neethan Shan
前左起：林樹田夫人、會長陳徐碧瑜、文化領事韓寧
後左起：聯邦國會議員葉嘉麗、香港經貿處處長陳納思、萬錦市市長薛家平、文化領事賽晶晶、副主席林樹田及多倫多市議員 Neethan Shan

Canada Day Celebration 大眾同歡國慶日



VIPs, CCC Directors and Advisors joining the cake-cutting ceremony 貴賓與文化中心董事及顧問一起切生日蛋糕



Celebrating Canada Day through simultaneous drumming in 12 cities across Canada to promote diversity, harmony and peace for a better world
同時在全國12個城市齊擊鼓慶祝國慶，以促進多元化、和諧與和平，共建更美好的世界



Celebrating Canada Day with the Community (Photo: Stephen Woo)
大眾同歡國慶日 (攝影：胡斯翰)

Golf Tournament

高爾夫球慈善賽

As a component of the 30th anniversary celebration series, CCC held the 14th golf tournament at Meadowbrook Golf and Country

Club in late July. A total of 20 foursomes took part, including some business leaders and Senator Victor Oh. They competed for the championship, closest to the pin and longest drive, etc. RBC Royal Bank team was the champion.

作為三十周年慶祝活動系列之一，中華文化中心在七月底於Meadowbrook Golf and Country Club完滿舉行第十四屆高爾夫球慈善賽，共有二十隊高球好手和愛好者參加，當中包括不少商界領袖和參議員胡子修，並帶來獎品贈慶。參賽者競逐多個獎項，包括冠、亞、季優勝隊伍、男女「近桿獎」、「長桿獎」等。結果由皇家銀行的強勁組合奪得冠軍。



Group photo before shotgun-tee-off
各參賽隊伍在開球前大合影



Left: Alan Lam, Champion RBC Team (Jun Wei Tang, Patty Blue, Fon Arunpairajana and Danny Tang), Angela Chan and Dr. Adrian Cheung
左起：林樹田、冠軍皇家銀行隊伍、陳徐碧瑜及張怡專博士

Scarborough Summerfest

士嘉堡夏日嘉年華

With the support of Canadian Heritage, CCC once again partnered with Scarborough Town Jazz Festival and Toronto Hakka Heritage Alliance in the fun-filled Scarborough Summerfest from July 13 to 15. Highlight of this year was the Youth Symposium on July 15, a Signature project of the Cultural Hotspot produced in partnership with the City of Toronto.

中華文化中心獲聯邦政府Canadian Heritage資助，於7月13日至15日（星期五至日）再度夥同士嘉堡爵士音樂節及多倫多客家聯誼會合辦為期三天精彩的『士嘉堡夏日嘉年華』。今年的亮點是在7月15日舉行的青年研討會，此活動是多倫多市政府『文化熱點』系列一個重點項目

Scarborough Summerfest 2018 Opening Night Variety Show at P C Ho Theatre on July 13

7月13日在何伯釗劇院舉行『士嘉堡夏日嘉年華』2018開幕綜藝晚會



Scarborough Summerfest organizer, partners, performers and (front row) local summer students and Hong Kong interns
『士嘉堡夏日嘉年華』主辦方、合作夥伴、表演者及協助籌辦的（前排）本地暑期生和來自香港的實習生



Singing by four young ladies from JDL Performing Arts JDL Performing Arts四名年青成員表演歌唱



Kim Hu performing face change with Multi-Culture & Folk Arts Association of Canada
胡藝朦表演川劇藝術變臉



First Nations performance by White Pine Dancers
原住民表演傳統舞蹈



Dance performance of East Asian Dance Group
東亞舞蹈組表演民族舞



Singer-songwriter Kirstin Fung performing her own song
創作歌手Kirstin Fung 在演唱自己的歌曲

Youth Symposium

青年研討會

Youth Symposium was a new initiative of the Scarborough Summerfest supported by Cultural Hotspot, City of Toronto as a Signature project. The objective was to educate, inspire and achieve positive impacts on young people.

青年研討會是今年『士嘉堡夏日嘉年華』的亮點，獲多倫多市政府支持為『文化熱點』系列一個重點項目，目的在於教育、激勵和實現對年輕人的積極影響



World renowned violin virtuoso Susanne Hou, who has held over 2,000 performances in over 50 countries across the globe, shared her passion for music and experience of "How to Overcome Stage Fright" and building up self-confidence through her worldwide performances. 曾在超過五十個國家演出逾兩千場的國際知名小提琴家侯以嘉，以她對音樂的熱誠和在世界各地表演的實際經驗講解「如何克服怯場」，從而建立自信。



Prominent graphic designer Prof. Albert Ng, known as "Father of Canadian graphic design accreditation" and currently an adjunct professor at York University, shared his expertise in design and marketing on "The Birth of a Stamp" with a view to inspiring young people in developing their interest and career in this field.

約克大學設計系伍啟榮教授是加拿大及安省專業註冊平面設計審核制度之父，他的學生更是獲獎無數。他以「一枚郵票的誕生」為題分享他在設計和作品營銷方面的豐富專業知識，以啟發和鼓勵年輕人在這個領域發展他們的興趣和事業。



Young people benefit a lot from the very inspirational talk by Dr. Christopher Stuart Taylor (left) and Raphael Leong on "Hidden Barriers to Employment Opportunities" 兩位經驗豐富的講者講解有關“隱藏的就業機會障礙”令年青人獲益良多



Jazz music performance by Quincy Bullens and friends. Quincy also emceed for the Youth Symposium Quincy Bullens 與朋友演奏爵士樂曲，他並為青年研討會擔任司儀



Lieutenant Colonel Brian Tang talked about his experience, opportunities and stories in the Royal Canadian Air Force 中校Brian Tang與年青人分享他在加拿大皇家空軍的經驗、故事和發展機會



Canadian Forces set up an information booth at the Youth Symposium 加拿大軍部在青年研討會設置攤位

Care for the Community 關懷社區



Health Awareness Day Organizing Committee hosted an appreciation dinner for the retired veteran member Dr. David Lam
『健康關注日』籌委會感謝退任資深委員林刁域醫生過去二十年的貢獻



Experienced First Aid Lecturer & AED Instructor Peter Lam conducted a very informative and practical talk on basic first aid knowledge at CCC on June 19
資深急救學講師及去顛法導師林傳賜於6月19日在文化中心主持一個內容豐富及實用的基本急救常識講座

Community Events 社區活動

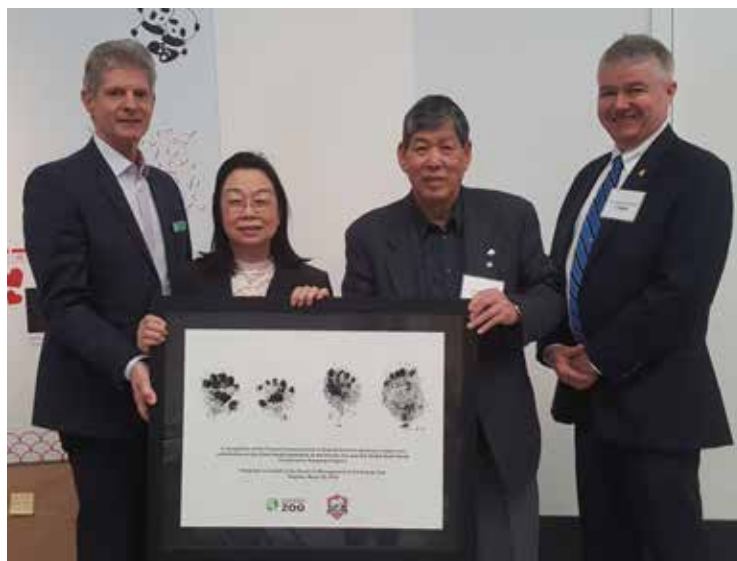
Exclusive Toronto Zoo Sponsor / Supporter Event
多倫多動物園為贊助及支持機構特備活動

To bid farewell to the Giant Pandas Da Mo and Ershun and their local born cubs Jia Panpan and Jia Yueyue as well as to celebrate the past five years of the Global Giant Panda Conservation Breeding Program, CCC joined the exclusive “thank you” breakfast for the sponsors and supporters of the Giant Panda Experience on March 20 at Toronto Zoo.

大熊貓大毛和二順及其本地出生的幼崽加盼盼和加悅悅告別多倫多前，以及慶祝過去五年的全球大熊貓保育計劃，文化中心獲邀參加3月20日多倫多動物園特別舉辦的一個早餐活動，以答謝主要贊助和合作機構過去五年對大熊貓體驗計劃的支持。



CCC worked closely with the Toronto Zoo in the past five years for the Giant Panda Experience
文化中心過去五年與多倫多動物園就大熊貓體驗計劃合作無間



Toronto Zoo Management Board thanked CCC for the generous support and contribution
多倫多動物園管理局感謝文化中心的的支持和貢獻

Name A Seat in P C Ho Theatre To Support CCC and Be Recognized for Life

To name a seat in P C Ho Theatre is a thoughtful and wonderful way to celebrate a special occasion or remember a loved one while supporting Chinese Cultural Centre of Greater Toronto.

CCC, a non-political and non-religious charitable organization, is a vibrant multicultural hub in GTA nurturing a mutual respect and understanding between Chinese Canadians and Canadians of other heritages, with the ultimate goal of unity and prosperity. You can donate \$2,000 or \$1,500, depending on the proximity to the stage, to name a seat. Money raised will help upgrade the theatre facilities so that CCC can continue to be the "home" for many more organizations and enrich the cultural life of the public.

In recognition of your support, we will:

- A. Engrave on an oval shaped plaque to be affixed to the seat of your choice with your designated inscription, subject to length limitations and approval of CCC. If your preferred seat is unavailable, we will discuss with you the next best alternative seat;
- B. Display your name on the Donor Wall in the Theatre entrance; and
- C. Offer you a complimentary CCC Membership.

To "Name A Seat" in P C Ho Theatre or for more information, please contact Event Manager Denise Yan at denise.yan@cccgt.org or 416-292-9293 x 224

何伯釗劇院座位題名 善舉永留青史

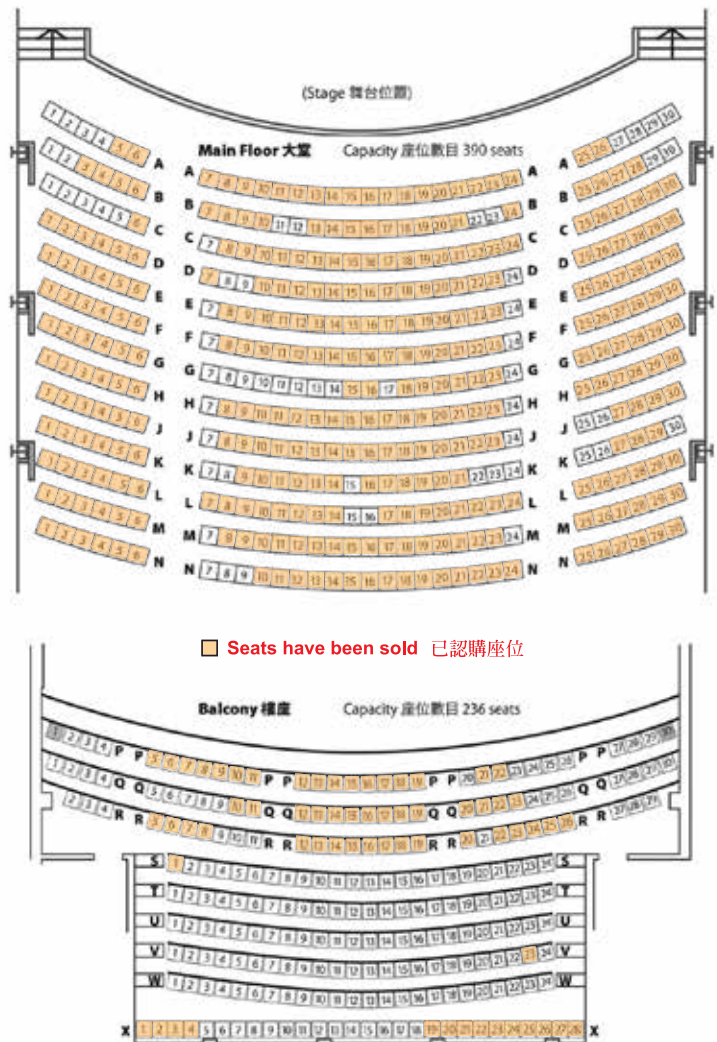
為何伯釗劇院座位題名是一個體貼而美好的方式來慶祝一個特殊場合或關愛一個親人，同時又可以支持大多倫多中華文化中心。

大多倫多中華文化中心為非政治及非宗教慈善機構，是大多市一個多元族裔的文化樞紐，致力促進華人與其他族裔之間的了解和尊重，共享和諧與繁榮。歡迎善長認捐二千元或一千五百元，按座位與舞台的距離，便可在劇院屬意的座位題名。所得善款有助提升劇院設施，讓更多社區團體繼續視文化中心為舉行活動的基地，豐富公眾的文化生活。

為表彰您的支持，我們會安排：

- (a) 在所選的座席背後銘牌刻上您所指定的名字，但字數將受銘牌限制和需獲文化中心批准。如首選座位已認捐，我們將與您商量另一個最佳座席；
- (b) 把您的名字列在劇院入口內的善長名單上；及
- (c) 送您文化中心會籍。

有意認捐座席或需要進一步資料，請以電郵denise.yan@cccgt.org或致電416-292-9293轉224與節目統籌經理甄煥燕聯絡



Name A Seat in P C Ho Theatre Pledge Form

何伯釗劇院座位題名認捐表格

I hereby donate \$ _____ to name _____ seat(s) (\$2,000 each in the first 3 rows from the stage, the rest is \$1,500 each)

我認捐\$ _____ 為劇院 _____ 張座位題名(近舞台前三排座位每張二千元,其餘每張一千五百元)

Seat No. Preferred 屬意的座席: _____ (subject to availability of seat 視乎座位是否已認捐)

Name(s) to be engraved on the plaque 刻在銘牌的名字: _____

One off payment method 一次性捐款方式:

Cash 現金 Cheque 支票 (Payable to "Chinese Cultural Centre")

E-transfer 電郵轉帳 to etransfer@cccgt.org PayPal to accounts@cccgt.org

Credit card 信用卡: Visa Master Card 其他Others: _____

Cardholder's Name 持卡人姓名: _____

Credit Card Number 信用卡號碼: _____ Expiry Date 有效期至: _____

Donor's Name 捐款人: _____

Contact Number 聯絡電話: _____ Email 電郵: _____

Mailing Address 通訊地址: _____

Signature 簽名: _____

Date 日期: _____

Remarks: You will receive a charitable tax receipt for the full amount of your gift. CCC's Charitable Registration Number: BN133658062 RR0001. Plaque will remain in place for the life of the seat. Donation does not include free admission to the Theatre or guarantee reservation of the named seat.

備註: 您將收到全額捐款收據。文化中心的慈善註冊編號為BN133658062 RR0001。您的座席銘牌將隨座椅所在保持不變, 但您的捐款並不包括劇院入場費或保證預訂有關座位。

Petition to Establish Nanjing Massacre Commemorative Day
 推動設立全國性的南京大屠殺紀念日

MP Jenny Kwan from B.C. hosted a news conference at CCC on June 1, rallying public support to call upon the Government of Canada to declare December 13 of every year as Nanjing Massacre Commemorative Day.

卑詩省聯邦國會議員關慧貞6月1日在文化中心舉行新聞發佈會，呼籲社區協力推動加拿大政府把每年的12月13日奠定為南京大屠殺紀念日



Screening of Documentary
In the Shadow of Gold Mountain

放映紀錄片《在金山的陰影下》

On May 16, Senator Victor Oh hosted the screening of documentary *In the*

Shadow of Gold Mountain in partnership with CCC, followed by an expert panel discussion on the origins and legacy of discriminatory legislation enacted against Chinese Canadians.

5月16日，聯邦參議員胡子修聯同中華文化中心合辦華人社區首映紀錄片《在金山的陰影下》，之後研討排華法案的起源及影響



Left: CCC Vice Chairman Alan Lam and Chairman Dr. Adrian Cheung, Acting Consul General Zhuang Yaodong, Senator Victor Oh, CCC Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung, Mrs. Oh and HKETO Director Kathy Chan

左起：文化中心副主席林樹田和主席張怡專博士、代總領事莊耀東、參議員胡子修、文化中心創始主席張明達醫生、胡子修夫人及香港經貿處處長陳納思

30th Toronto International Dragon Boat Race Festival

第三十屆多倫多國際龍舟節

As a Community Supporter, CCC took part in the 2-day 30th Toronto International Dragon Boat Race Festival at Toronto Centre Island on June 16th & 17th, organizing Chinese calligraphy, Chinese music ensemble and demonstration, arts & crafts and inviting visitors to decorate the dragon boat full of blessings.

中華文化中心作為協辦方，參與6月16及17日兩天在多倫多中央島舉行的第三十屆多倫多國際龍舟節，安排中國書法示範、中樂演奏和示範、手工藝，並邀請遊客裝飾龍舟，令一船滿載祝福。



The first ever citizenship ceremony held at CCC
首次在文化中心舉行的公民入籍儀式

Citizenship Ceremony 公民入籍儀式

South and West Asian Community Consultative Committee of the Toronto Police Service together with Immigration, Refugees and Citizenship Canada jointly hosted the citizenship ceremony at CCC on May 26. A total of 250 people took the oath to become Canadian citizens.

多倫多警隊南亞和西亞社區諮詢委員會聯同加拿大移民、難民及公民部於5月26日在文化中心合辦入籍儀式。250位人士宣誓入籍成為加拿大公民。



Left: CCC Vice President Wing Man, President Angela Chan, Vice Chairman Alan Lam, Citizenship Judge Albert Wong, Toronto Police Chief Mark Saunders, then President Michael Chan, Vice President Dr. Sean Zhang and Director Henry Lee
左起: 文化中心副會長萬榮業、會長陳徐碧瑜、副主席林樹田、公民法官Albert Wong、多倫多警察總長桑德斯、時任會長陳國惠、副會長張曉鶴博士及董事李良美

Visitors 訪客

In mid-January, the Honourable Mélanie Joly, then Minister of Canadian Heritage, held a meet and greet with business and community leaders from the Chinese-Canadian community at CCC to announce her intention to lead Canada's first creative industries trade mission to China in April 2018.

一月中，時任加拿大祖裔部部長 Mélanie Joly 在文化中心與華人商界及社區領袖會面，宣布她於四月率領加拿大首個創意產業貿易團訪華。



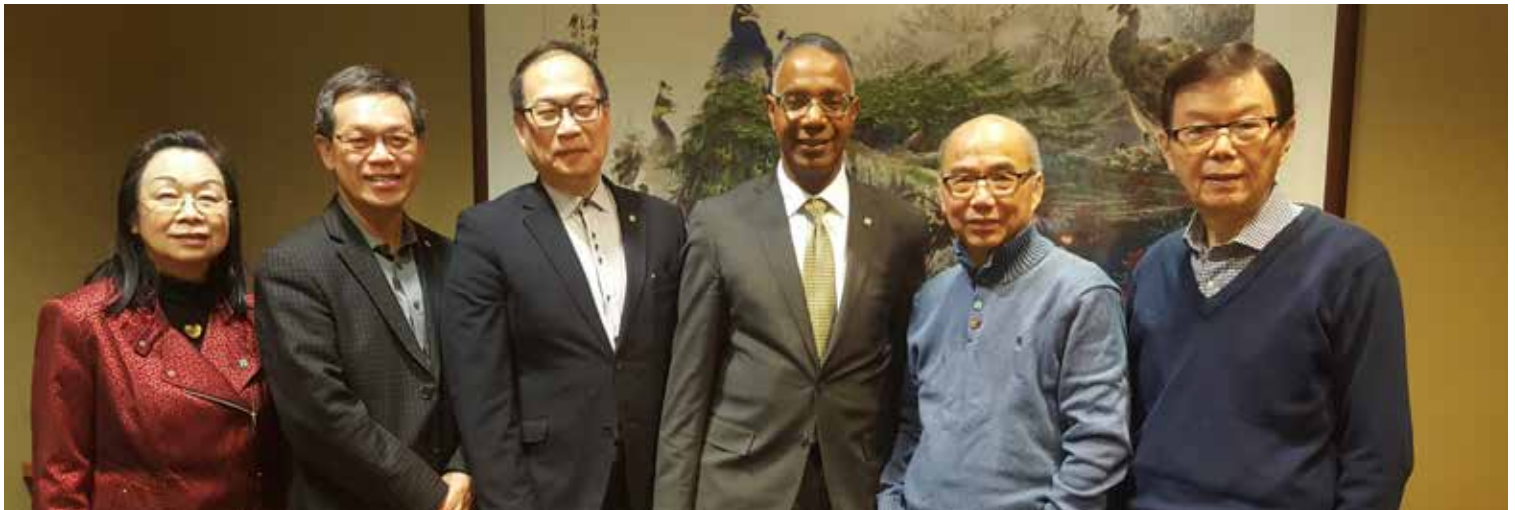
Left: MP Jean Yip, Minister Mélanie Joly, CCC Founding Chairman Dr. Ming-Tat Cheung and President Angela Chan
左起：聯邦國會議員葉嘉麗、時任聯邦族裔部部長 Mélanie Joly、創始主席張明達醫生、會長陳徐碧瑜



(Left 2) Mr. Tae-in Chung, Consul General of the Republic of Korea in Toronto visited CCC in early April
(左2) 南韓駐多倫多總領事Tae-in Chung於四月初訪問中華文化中心



CCC Vice Chairman Alan Lam and President Angela Chan welcomed Mayor John Tory
文化中心副主席林樹田及會長陳徐碧瑜歡迎多倫多市長莊德利到訪



CCC Board of Directors invited Dr. Gervan Fearon, President and Vice Chancellor, Brock University (left 4) to join the Board of Governors
文化中心董事局代表邀請布魯克大學校長Dr. Gervan Fearon加入理事會

Active Living Centre for Seniors 長青文康會



Taking a day trip to the scenic Blue Mountain 度假勝地藍山一天遊



A member serving as erhu instructor at the Mentorship Program Series 其中一位會員在「亦師亦友」活動擔任二胡導師



Members learning karaoke singing 會員學習卡拉OK歌唱

Local students and Interns from Hong Kong

本地暑期生及香港實習生

MP Shaun Chen hosted the Canada Summer Jobs Graduation at CCC on August 2 to recognize youth employed at 50+ organizations (including six at CCC) across Scarborough North with \$848,000 federal funding. This federal initiative has given young Canadians the skills and experience they need to succeed.

聯邦國會議員陳聖源於8月2日在文化中心舉辦加拿大暑期生畢業典禮，以表彰在士嘉堡北區內五十多個機構任暑期工的學生（包括文化中心聘用了六名暑期生），他們共獲得84萬8千元的聯邦資助。這項聯邦倡議為年輕的加拿大人裝備成功所需的技能和經驗。



MP Shaun Chen with students at the Canada Summer Jobs Graduation
聯邦國會議員陳聖源與出席畢業典禮的暑期生



A total of seven students from Hong Kong Baptist University and Hong Kong Polytechnic University each had six to eight weeks of internship at CCC.

七名來自香港浸會大學和香港理工大學的學生在文化中心實習六至八個星期。

Students from Hong Kong shared their internship experience at CCC with their fellow interns at Hong Kong Economic and Trade Office
三名來自香港的大學生在香港經濟貿易辦事處分享他們在文化中心實習期間的點滴



CCC staff and Hong Kong interns on board Her Majesty's Canadian Ship MONCTON in late July for a day sail on Lake Ontario
加拿大海軍邀請文化中心職員和香港實習生登船參觀和遊覽安大略湖

PLEASE SAVE THE DATES FOR REMAINING MAJOR EVENTS IN 2018 請預留日期參加餘下2018主要活動

February 2月

Year of the Dog Community Celebration

金狗獻瑞喜迎春

February 17 (Sat), 2月17日 (星期六) 年初二
11:30 am - 1:30 pm, 上午11時半至下午1時半
Johnny K H Fong Multi-Purpose Hall,
CCC 方君學多功能大會堂

Family Funday Weekend: One World at ROM

February 18 & 19 (Sun & Mon) during
Family Day Weekend
2月18及19日 (星期日及星期一) 家庭日長周末
Time時間: 11 am to 4 pm 上午11時至下午4時
Royal Ontario Museum 皇家安省博物館

CCC Year of the Dog Banquet

戊戌狗年新春晚宴

February 23 (Fri), 2月23日 (星期五) 年初八
6:30 pm reception, 7 pm greetings & dinner
6時半恭候, 7時團拜及晚宴
Johnny K H Fong Multi-Purpose Hall
CCC 方君學多功能大會堂

April 4月

CCC Toronto Piano & Violin Competition

2018 Gala Concert & Award Ceremony

CCC多倫多鋼琴及小提琴比賽2018得獎者音樂會暨頒獎典禮

April 22 (Sun) at 2 pm
4月22日 (星期日) 下午2時
P.C. Ho Theatre
CCC 何伯釗劇院



May 5月

Imperial Ball 2018

『華謙』2018

May 12 (Sat), 5月12日 (星期六)
6 pm reception, 7 pm dinner
下午6時接待, 7時晚宴
Fairmont Royal York, 100 Front St. W Toronto



July 7月

Let's Celebrate Canada Day

大眾同歡國慶日

July 1 (Sun), 7月1日 (星期日)
12 noon - 2:30 pm, 中午12時至下午2時半
Johnny K H Fong Multi-Purpose Hall
CCC 方君學多功能大會堂

CCC Annual General Meeting

中華文化中心周年大會

July 21 (Saturday), 7月份21日 (星期六)

Scarborough Summerfest 2018

士嘉堡夏日嘉年華

Opening variety show
開幕綜合表演 -

July 13 (Fri), 7月13日 (星期五)
Hakka Festival 客家節
July 14 (Sat), 7月14日 (星期六)

Youth Symposium as a Signature Cultural Hotspot Program of the City

『青年論壇』為市政府文化熱點主要活動 -

July 15 (Sun), 7月15日 (星期日)
CCC Phase II 中華文化中心二期

CCC Golf Tournament

文化中心高爾夫球慈善賽

July 23 (Mon), 7月23日 (星期一)
Meadowbrook Golf & Country Club,
11939 Warden Avenue, Gormley

September 9月

Health Awareness Day 2018

健康關注日

September 9 (Sun), 10 am - 4 pm,
9月9日 (星期日) 上午10時至下午4時
Chinese Cultural Centre
中華文化中心
FREE 免費



Mid-Autumn Moon Festival Gala

輕歌妙韻迎中秋

September 21 (Fri), 9月21日 (星期五)
Johnny K H Fong Multi-Purpose Hall
CCC 方君學多功能大會堂
Tickets 票價: \$48, \$68(VIP)

October 10月

Cantonese Opera Shows

南國紅豆耀多城

October 6 & 7 (Sat & Sun), 6:45 pm,
10月6及7日(星期六及日)下午6時45分
**Winter Garden Theatre, 189 Yonge St.,
Toronto M5B 1M4**
Tickets 票價: VIP \$108, \$88, \$78, \$68
2 Nights 兩晚套票: VIP \$200, \$160, \$139, \$120

Charity Walk for CCC

慈善步行為CCC籌款

October 21 (Sun) morning
10月21日 (星期日) 早上
Toronto Waterfront
Fundraisers / Supporters welcome
歡迎參加步行籌款或捐款支持

November 11月

Volunteers Appreciation Dinner

酬謝義工晚宴

November 22 (Thur), 11月22日 (星期四)

December 12月

Sing for CCC 2018 Celebrity Charity Show

文化之星慈善匯演

December 1 (Sat), 12月1日 (星期六)
P.C. Ho Theatre, 文化中心何伯釗劇院

Legacy in Motion: Tribute to

Dr. Ming-Tat Cheung

瑰寶傳盛: 張明達醫生

December 8 (Sat), 12月8日 (星期六)
Show at P.C. Ho Theatre,
表演何伯釗劇院
Dinner at Johnny K H Fong Multi-Purpose Hall
晚宴 - 方君學多功能大會堂
Tickets 票價: \$200
(donation receipt to be issued
會發捐款收據)



Stay tuned for the update and details
請留意最新消息及詳情

5183 Sheppard Avenue East, Toronto,
Ontario M1B 5Z5
416-292-9293

info@cccgt.org
www.cccgt.org





大多倫多中華文化中心
Chinese Cultural Centre of Greater Toronto

BOARD OF DIRECTORS 董事局 (2018-2019)

Immediate Past Chairman & President 前主席兼會長 Dr. Ming-Tat Cheung 張明達醫生

EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員會

Chairman 主席 Dr. Adrian Cheung 張怡專博士
 Vice Chairman 副主席 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 President 會長 Mrs. Angela Chan 陳徐碧瑜女士
 Vice President 副會長 Mr. Joseph Chen 陳光裕先生
 Mr. Henry Lee 李良美先生
 Mr. John Leung 梁健文先生
 Mr. Wing Man 萬榮業先生
 Dr. Sean X. Zhang 張曉鶴博士
 Treasurer 司庫 Ms. Clara So 蘇潔芳女士
 Secretary 秘書 Mr. Joseph Chen 陳光裕先生

SUB-COMMITTEES 小組委員會

Building Management and Improvement 物業管理及改善 Mr. Joseph Chen 陳光裕先生
 Mr. Wing Man 萬榮業先生
 Human Resources 人力資源 Dr. Adrian Cheung 張怡專博士
 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 Ms. Clara So 蘇潔芳女士
 IT Infrastructure 資訊科技基建 Mr. Joseph Chen 陳光裕先生
 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 Dr. Sean X. Zhang 張曉鶴博士

Legal 法律事務 Mr. Allan Rouben
 Dr. Sean X. Zhang 張曉鶴博士
 Marketing and Communication 市務傳訊 Ms. Jennifer He 何曉瑜女士
 Mr. John Leung 梁健文先生
 Membership 會籍 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 Dr. Sean X. Zhang 張曉鶴博士
 Operation Committee 營運委員會 Dr. Adrian Cheung 張怡專博士
 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 Subcommittee Chairs 小組委員會主席
 Outreach and Public Relations 營運委員會 外展及公共關係 Dr. Adrian Cheung 張怡專博士
 Mr. Henry Lee 李良美先生
 Program and Education 節目及教育 Ms. Queenie Chow 周謝君慈女士
 Mr. John Leung 梁健文先生
 Special Events & Grants 特別活動及資助 Mrs. Angela Chan 陳徐碧瑜女士
 Ms. Queenie Chow 周謝君慈女士
 Ms. Mabel Sin 洗陳瑞賢女士
 Strategy Planning 策略規劃 Dr. Adrian Cheung 張怡專博士
 Dr. Ming-Tat Cheung 張明達醫生
 Mr. Alan Lam 林樹田先生
 Youth Program 青年事務 Dr. Joseph Ma 馬志健醫生
 Mr. Allan Rouben
 Ms. Mabel Sin 洗陳瑞賢女士
 Mr. Gary Zheng 鄭智峰先生

CONTACT US 聯絡我們

Main Exchange	主機	416-292-9293
Marketing / Special Events	市場推廣/ 特別活動	Ext. 內綫 224, 229
Interest Classes / Programs	興趣班 / 一般節目	Ext. 內綫 232
Rentals (Theatre, Multi-Purpose Hall, Function Rooms)	場地租用 (劇院、多功能大會堂、活動室)	Ext. 內綫 244, 232
Membership and Active Living Centre for Seniors	會員事務及長青文康會	Ext. 內綫 228, 238
Email Address	電郵	info@cccgt.org

Visitors Parking at Chinese Cultural Centre 大多倫多中華文化中心訪客停車場



Notice 注意

- Street parking is available in restricted areas and / or during restricted period.
車輛可在限定地點及時段停泊在路邊。
- More paid parking spots are available at Milner Ave & Progress Ave.
位於 Milner Ave 及 Progress Ave 有大量付費停車位供應。
- Drivers should take full responsibility for unauthorized parking on private property at nearby shopping malls.
在未經許可把車泊在附近私人物業的商場內，司機須付全責。